

清末民初文獻叢刊

西學東漸記

〔清〕

容閔 著
徐鳳石 譯
惲鐵樵



德意志學社
DEGRUYTER PRESS

清末民初文獻叢刊

西學東漸記



〔清〕

容
徐鳳石
懋鐵樵

閔
著
譯


朝華出版社
BLOSSOM PERS

圖書在版編目 (CIP) 數據

西學東漸記 / (清) 容闕著 ; 徐鳳石, 惲鐵樵譯

— 北京 : 朝華出版社, 2017. 8

(清末民初文獻叢刊)

ISBN 978-7-5054-3990-0

I. ①西… II. ①容… ②徐… ③惲… III. ①容闕 (1828-1912) — 回憶錄 IV. ①K827=6

中國版本圖書館CIP數據核字 (2017) 第107594號

西學東漸記

作 者 [清]容 闕
譯 者 徐鳳石 惲鐵樵

選題策劃 楊麗麗 尚論聰
責任編輯 趙 倩
特約編輯 王 林
責任印制 張文東 陸競羸
封面設計 劉敬偉

出版發行 朝華出版社
社 址 北京市西城區百萬莊大街24號 郵政編碼 100037
訂購電話 (010) 68996618 68996050
傳 真 (010) 88415258 (發行部)
聯系版權 j-yn@163.com
網 址 <http://zhcb.cipg.org.cn>
印 刷 北京中科印刷有限公司
經 銷 全國新華書店
開 本 880mm × 1230mm 1/32 字 數 73千
印 張 5.25
版 次 2017年8月第1版 2017年8月第1次印刷
裝 別 精
書 號 ISBN 978-7-5054-3990-0
定 價 40.00元

版權所有 翻印必究 · 印裝有誤 負責調換

出版前言

中國自一八四〇年鴉片戰爭以來，傳統的農業文明在西方的堅船利炮轟擊之下徹底被顛覆，有擔當的知識分子苦苦追尋，思索社會改革的途徑。從最初的「師夷長技以制夷」到「民主制度，天下之公理」（梁啟超語），他們發現要「強國富民」，首先要「開啓民智」，祇有民衆擁有了獨立思想和批判精神，國家纔能實現真正的大。在此後一百年的時間裏（一八四〇—一九四九），思想者們從社會變革深入到國民性的改造，用每一部作品見證着中國近代化的遞變歷程。這是一個極其重要的時代，《清末民初文獻叢刊》正是收錄了這一時期的作品，大部分書籍都是早期版本，有着極高的文獻研究價值。

清末的中國經歷了『三千年來未有之大變局』（李鴻章語），大清王朝面對西方列強的艦炮，表現得驚慌失措。尤其是鴉片戰爭，使「天朝帝國萬世長存的迷信受到了致命的打擊，野蠻的、閉關自守的、與文明世界隔絕的狀態被打破了」（《馬克

思恩格斯選集》)。一批士大夫知識分子，尤其是在歐美諸國擔任使臣或者游歷的知識分子最先覺醒，着眼于對西方國家的考察，進而反省本國政治制度的劣勢，可以視作「啓蒙」的端倪。如曾擔任駐英公使（兼任駐法公使）的郭嵩燾在《使西紀程》中以日記的形式記錄了自己對歐西諸國的觀感，他在考察了英國的政治制度之後，發現英國政府官員收入超過三百磅者與普通老百姓一樣同等納稅，他說：「此法誠善，然非民主之國，則勢有所不行。西洋所以享國長久，君民兼主國政故也。」他明確提出了「民主」，在國家的管理問題上，人民也有參與的權利。他在該書中所披露的西方政治、經濟、文化等領域優于大清帝國這一事實觸動了保守派的神經，立刻遭到保守派群起而攻之，進士何金壽彈劾他「有二心于英國，欲中國臣事之」，他家鄉湖南的民衆對他更是痛加詆毀，以至于滿城揭帖，誣蔑他「溝通洋人」，在這種群情洶湧的情況下，朝廷最後下旨將《使西紀程》毀版，從而使該書成了禁書。然而，書雖被毀版，却不能堵死民衆的傳播與閱讀的途徑，上海的《萬國公報》依舊連載該書，張佩綸曾說：「朝廷禁其書，而新聞紙接續刊刻，中外傳播如故也。」從某種意義上來說，啓蒙是時代的需要，盡管清政府發諭旨禁了該書，民衆乃至一些朝廷大員却依舊

在私下閱讀，以便瞭解外部的世界。進步的社會是開放性的，任何企圖「閉關鎖國」的努力都意味着歷史的倒退，祇有開放，與整個世界文明保持同等的步伐，纔能實現真正的強國之夢。當大批知識分子走出閉鎖的國門，親歷了文明的洗禮之後，也就把啓蒙的智識帶回了中華大地。容闈的《西學東漸記》，梁啓超的《新大陸游記》，崔國因的《出使美日秘日記》等一大批作品介紹了海外諸國的政治、經濟、軍事、外交、文化。雖然這些作品在認識上仍然帶有時代的局限性，然而却是那時最爲珍貴的聲音。

另一方面，在學術上，中國文化母體內「經世致用」思想與資產階級思想相結合，也喚起了變革，以康有爲、梁啓超爲首的改良派試圖通過自上而下的革新以實現變革。康有爲的《新學僞經考》《孔子改制考》就是借經學之表論資產階級學說之裏的著作，康有爲的弟子梁啓超更是通過《新民說》一書提出國民性改造。與早期啓蒙者「師夷長技」的器物文明引進不同，梁啓超上升到形而上的精神領域，從文化心理上更加徹底地進行變革。梁氏是清朝末年到民國初年一個橋梁式的人物，被譽爲「輿論之驕子，天縱之文豪」，其影響力不但在學術領域，同時還在文學領域，他所倡導

的『詩界革命』得到了譚嗣同、黃遵憲、丘逢甲等人的響應，黃遵憲的《日本雜事詩》，丘逢甲的《嶺雲海日樓詩鈔》都體現了這種主張。這一主張要求反映新的時代和新的思想，用『我手寫我口』（黃遵憲語）的方式直抒胸臆，對長期占詩壇主流的擬古主義、形式主義產生了巨大的衝擊，解放了寫作者的心靈和頭腦。

與社會變革同步的是早期對西方思想著作的翻譯，這裏面影響最大的是嚴復，他翻譯的《天演論》《社會通詮》等書直接孕育了民國一代的知識階層。魯迅、胡適等人在文章中都曾提到《天演論》對他們思想所產生的震撼。與嚴復略有不同的另一位翻譯家是林紓，他的譯作雖然參差不齊，但却在更細膩的心靈層次對讀者產生影響，許壽裳曾回憶，他和魯迅都熱衷于林譯的小說，如《巴黎茶花女遺事》《黑奴籲天錄》《迦茵小傳》等作品。

辛亥革命之後，進步社會思潮成爲主流，比之清末思想啓蒙者『求存』的追求，民國以來的知識階層深入到了更加細微的肌理，一方面呼喚社會變革，另一方面進行點滴的建設，革命并不能使所有的一切一蹴而就，在更加深廣的領域，事物的改變是由微觀而宏觀。通俗地說，比之于革命，建設的意義更大。如《中國商業史》《中國

教育史》《中國倫理學史》《中國哲學史大綱》《中國小說史略》等一大批作品都是進行系統的梳理與建設的理論作品。其中，以胡適和魯迅二人的影響最大，他們的作品一紙風靡，從而成爲新文化運動的主力人物。

《清末民初文獻叢刊》收錄的文獻大致上可以分爲三個階段，其中龔自珍、張之洞、魏源、郭嵩燾、薛福成等人的作品可視爲「早期啓蒙」，康有爲、梁啓超、黃遵憲、嚴復、林紓等人的作品可視爲「中期啓蒙」，胡適、魯迅、蔡元培等人的作品可視爲「晚期啓蒙」。當然，這種劃分并非嚴格意義上的，大部分啓蒙思想者隨着時代的變化，其思想在不斷進步。縱觀整個近現代史，可以發現，要求變革不是在某一個領域，由某一類人發起和完成的，而是全社會的要求。

變革，已經成爲全社會的共識。

從清末民初的文獻中，我們能够發現一種豐富性。這些作品涉及政治、經濟、軍事、教育、外交、宗教、心理、情感等方方面面，從內而外地净化着中國兩千年以來的封建積習。它不止是對社會的改造，更是對人心靈的重塑；它首重國家社會之建設，同時亦重靈魂心智之喚醒；它是宏大的，也是微觀的；它是嚴肅莊重的，也是活

潑靈動的；這些作品結構精巧，思想內容深刻，擁有濃厚的人文主義色彩，對推動社會主義建設，實現中國夢有重大意義，是近現代中國一百年來最宏富的智識與情感的寶藏。因此，整理這些文獻作品，無論是出于資料保存的目的，還是爲圖書館提供資料副本，都有不可估量的意義。

特定時代下的文獻，當它一旦形成（既指草擬，創作的完成，也指其成爲一個載體），就不可再複製了，也就意味着它將面對消亡。對於文獻資料而言，越接近歷史事件發生的時代記錄，越具有研究價值。文獻本身具有不可再生性，它祇會消亡，而不會增多。盡管文獻本身的文字可以保留下來，並進行傳播，却失去了當時的時代氣息。當時的作品可能在技巧上，文字的成熟度上不及當代，但它所負載的信息，創作者的情感都反映了當時的歷史，也就是說，它具有不可替代的歷史意義。

影印的版本有三個特點，第一是擁有文獻的『原始性』；第二個特點是『未經改動的』；第三個特點是『歷史的原貌』。所謂『原始性』，也就是說，它是第一手資料，而非轉述的，回憶形成的；『未經改動的』，是指未被篡改、刪節、挖補的；『歷史的原貌』是指在影印製作過程中，完全依照文獻的原來模樣……這樣製作出版

的作品，無異延續了文獻的壽命。

近現代思想史上的一個最重大的思潮就是「開放」，從林則徐的「開眼看世界」到蔡元培的「兼容并包」，都是在倡導一種開放式的胸襟。而《清末民初文獻叢刊》最有魅力的部分就是「開放」這一主題，祇有融入到世界文明發展的進程中，中華文明纔能歷久彌新。

《清末民初文獻叢刊》編委會

二〇一七年四月十四日

凡例

一、《清末民初文獻叢刊》（以下簡稱「叢刊」）爲影印本，舉凡所用之底本，均爲該書之早期版本。有清末刊本，亦有民國印本。

二、《叢刊》均依底本影印，未予刪改；原刊本有誤，不予校改，以保留文獻之原貌。

三、《叢刊》所用之底本，因時日久遠存在漫漶的情況，均進行了修復；底本闕文、印刷不清，均保留原貌。

四、爲讀者閱讀之便，《叢刊》中之舊底本目錄未標記頁碼者，編了目次；原底本有頁碼和目錄，未予重複編目。

五、爲保持文獻的原始風貌，影印本保留了原書書影（原書爲多冊，則保留第一冊書影）、扉頁等信息。所用底本無相應信息者，則不予妄添，以免錯訛。

容閔著
徐鳳石 懌鐵樵譯

史地叢書
西學東漸記

商務印書館發行



容 閔 先 生 生 肖 像

目錄

第一章	幼稚時代	一
第二章	小學時代	七
第三章	初遊美國	一二
第四章	中學時代	一七
第五章	大學時代	二二
第六章	學成歸國	二七
第七章	入世謀生	三七
第八章	經商之閱歷	四二
第九章	產茶區域之初次調查	四九
第十章	太平軍中之訪察	五八

第十一章	對於太平軍戰爭之觀感	六八
第十二章	太平縣產茶地之旅行	七三
第十三章	與曾文正之談話	八〇
第十四章	購辦機器	九〇
第十五章	第二次歸國	九四
第十六章	予之教育計畫	一〇〇
第十七章	經理留學事務所（派送第一批留學生）	一〇五
第十八章	祕魯華工之調查	一一二
第十九章	留學事務所之終局	一一六
第二十章	北京之行與悼亡	一二九
第二十一章	末次之歸國	一三三
第二十二章	戊戌政變	一四二

西學東漸記

第一章 幼稚時代

一八二八年十一月十七日，予生於彼多羅島（Petro-Island）之南屏鎮，鎮距澳門西南可四英里。澳門，葡萄牙殖民地也。島與澳門間，有海峽廣半英里許。予第三，有一兄一姊一弟。今兄弟若姊，俱已謝世，惟予僅存。（按先生於一九一二年逝世，著書時爲一九〇〇年。）

一八三四年，倫敦婦女會議在遠東提倡女學，英教士古特拉富之夫人（Mrs. Crut-
chett）遂於是時蒞澳。初設一塾，專授女生。未幾，復設附塾，兼收男生。其司事某君，予同里而父執也，常爲予父母道古夫人設塾授徒事。其後予得入塾肄業，此君與有力焉。惟是時中國，爲純粹之舊世界，仕進顯達，賴八股爲敲門磚。予兄方在舊塾讀書，而父母獨命余入西塾，此則

百思不得其故。意者通商而後，所謂洋務，漸趨重要，吾父母欲先着人鞭，冀兒子能出人頭地，得一翻譯或洋務委員之優缺乎？至於予後來所成之事業，似爲時世所趨，或非予父母所及料也。

一八三五年，隨父至澳門，入古夫人所設西塾，予見西國婦女始此。時纔七齡，當時情形，深印腦中，今雖事隔數十年，猶能記憶。古夫人軀幹修長，體態合度，貌秀而有威，眼碧色，深陷眶中，唇薄頤方，眉濃髮厚，望而知爲果毅明決之女丈夫。時方盛夏，衣裳全白，飄飄若仙，兩袖圓博如球，爲當年時製。夫人御此服飾，乃益形其修偉。予視狀，殊驚愕，依吾父肘下，逡巡不前。雖夫人和顏悅色，終惴惴也。我生之初，足跡不出里巷，驟易處境，自非童稚所堪。迨後思家之念稍殺，外界接觸漸習，乃覺古夫人者和藹仁厚，視之若母矣。予於學生中，齒最稚，乃益邀夫人憐憫。入塾後卽命居女院中，不與男童雜處，蓋特別優待也。

予兒時頗頑劣，第一年入塾時曾逃學，其事至今不忘。古夫人之居予於女院，本爲優遇，予不知其用意。男生等皆居樓下層，能作戶外運動，而予與諸女生，則禁錮於三層樓上，惟以